

MEMORIA FINAL¹

Compromisos y Resultados

Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2023/2024

Identificación del proyecto	
Código	sol-202300256993-tra
Título	Podcast como herramienta para la creación de contenidos relacionados con el ámbito profesional del turismo y traducción/interpretación. Programa “ <i>Tut Mir Leid</i> ”, el podcast alemán.
Responsable	Isabel Gallego Gallardo

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto. Incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	
Título:	Prácticas lingüísticas contextualizadas tempranas (en alemán o bilingüe), especialmente para el desarrollo de las habilidades de expresión oral y comprensión auditiva
Actividades previstas:	<p><i>Las docentes de las asignaturas se proponen preparar las entrevistas online (1 vez al mes de septiembre a febrero) a 5 profesionales del sector turístico y la traducción/interpretación (15-20 minutos aprox.) que trabajan con la lengua alemana. Con la ayuda de la docente los alumnos diseñarán las preguntas de interés profesional y las prepararán para efectuar una entrevista en grupos pequeños de 3-4 personas.</i></p> <p><i>Las docentes proporcionarán la documentación necesaria e imprescindible para el ejercicio de las profesiones turísticas y de la traducción/interpretación</i></p>
	<p><i>Se han diseñado distintos programas de podcasts:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Dedicado al sector turístico</i> <i>2. Dedicado a entrevistas a personas relacionadas con el sector turístico.</i> <i>3. Dedicado a la Traducción e interpretación</i> <p><i>Para la preparación de los programas se han recopilado en clase ideas para el diseño de los podcasts.</i></p> <p><i>Las profesoras han proporcionado ideas, material auditivo y ejemplos a seguir.</i></p> <p><i>Los alumnos han elaborado guiones y han grabado audios para ser publicados en el programa Tut mir leid, el podcast alemán.</i></p>

¹ Esta memoria no debe superar las 6 páginas.

Objetivo nº 2	
Título:	Entrenamiento en diferentes técnicas de sonido para el desarrollo de nuevas habilidades que dan un valor añadido al trabajo de profesional del turismo y del interpretación.
Actividades previstas:	<i>Grabación de podcast del ámbito profesional turístico. Para lo que se prevé practicar en el aula:</i> <ul style="list-style-type: none"> - hablar en público y a través de un micrófono - entrenamiento de la voz, la entonación y el ritmo
	<i>Después de la elaboración de los diálogos y los ensayos de los mismos en la clase, los alumnos con la ayuda del personal del estudio de radio situado en el INDESS han procedido a grabar sus audios. Por otro lado se han grabado en este mismo lugar entrevistas a estudiantes de turismo y de habla alemana.</i>

Objetivo nº 3	
Título:	Familiarizar a los alumnos con la profesión turística y de la traducción /interpretación como principal salida profesional y transmisión temprana de la experiencia.
Actividades previstas:	<i>Para la elaboración de las entrevistas y su posterior grabación se tendrán en cuenta:</i> <ul style="list-style-type: none"> - Adquisición de conocimiento teórico sobre las profesiones turística y de intérprete - Elaboración de contenidos reales - Aplicación de conocimientos lingüísticos a contextos reales - Prácticas lingüísticas contextualizadas (en alemán o bilingüe) enfocadas al desarrollo de las habilidades de expresión oral y comprensión auditiva
	<i>Para la elaboración de los diálogos y su posterior grabación en el estudio de radio se han tenido especialmente en cuenta la aplicación de los conocimientos adquiridos y su aplicación a contextos reales, creados estos mediante sonidos ambientales y músicas escogidas</i>

- Realice una breve valoración sobre la influencia del proyecto ejecutado en la evolución de las asignaturas implicadas.

Análisis del impacto de la innovación en las asignaturas relacionadas con el proyecto

Para los futuros profesionales del turismo representa un gran desafío la comprensión del discurso oral y escrito y también la expresión oral. Según los últimos estudios de las Ciencias Cognitivas, esta última competencia debe ser y es entrenable desde los comienzos de la preparación profesional.

Este proyecto se ha desarrollado utilizando una metodología interactiva para promover la expresión oral, apoyado en el enfoque neurodidáctico que se basa en

emociones y experiencias reales. Para su consecución se han realizado entrevistas en alemán entre alumnos, entre alumnos y profesores y entre alumnos y profesionales del sector.

Las actividades efectuadas en lengua alemana y realizada por los alumnos han fomentado el trabajo en grupo, además de motivar a los alumnos para familiarizarse con la profesión turística. Las dificultades se han adaptado al nivel y contenidos de las asignaturas *Alemán Turístico III* (Grado en Turismo en la Universidad de Cádiz) y *Lengua Alemana BI* (Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado de RRII + alemán).

Las conversaciones interactivas y cargadas de emociones en un idioma extranjero recientemente adquirido han dado a los alumnos de alemán la oportunidad de experimentar entrevistas en persona (contexto real) y han permitido la aplicación práctica e inmediata del idioma extranjero, empezando por un nivel de principiante hasta el avanzado. De esta manera, los alumnos han podido conocer los distintos caminos que han tomado los profesionales después de terminar su carrera y han podido conectar con el mundo laboral más fácilmente. Se ha pretendido construir un puente entre los expertos de la materia y los alumnos y transmitir la experiencia profesional de forma más intensa y eficaz para garantizar su mejor inserción laboral en el futuro.

Por todo ello se han adaptado las entrevistas al formato bilingüe del podcast “*Tut mir leid*” dichas entrevistas han sido realizadas en alemán e interpretadas en español por el alumnado.

Mediante la metodología propuesta se ha aumentado considerablemente la motivación y el interés por aprender y hablar en lengua alemana. Al mismo tiempo, se ha fomentado la comprensión auditiva (entrevista, pregunta/respuesta), la creatividad (elaborar contenido multimedia), el trabajo en equipo y autónomo, y el uso de las nuevas tecnologías (programas de grabación y edición de voz, por ej. Audacity).

Con esta propuesta se ha conseguido mediante la aplicación práctica de este nuevo enfoque interactivo y emotivo que la enseñanza del alemán sea más holístico, por darse en una situación real, que transforma el aprendizaje mediante clases magistrales en un aprendizaje activo (hablar, experimentar, actuar, aplicar), claramente también contribuye a la adquisición temprana y efectiva de una lengua extranjera y de competencias profesionales.

Se han conseguido en definitiva los siguientes objetivos:

- Aplicación práctica de los últimos avances en Neurodidáctica creando un entorno real para el aprendizaje en las clases de las asignaturas mencionadas con el fin de fomentar las competencias lingüísticas y las habilidades profesionales.
- Puesta en práctica de una metodología novedosa para el aprendizaje de lenguas extranjeras interactivo y autónomo.
- Adquisición de habilidades de autoaprendizaje autónomo e interactivo.
- Transformar el aprendizaje pasivo y las clases magistrales en un aprendizaje activo y colaborativo mediante la propia participación y el protagonismo, el

fomento de la creatividad, el trabajo en equipo y la utilización de las nuevas tecnologías.

- Aplicación práctica inmediata de los conocimientos adquiridos en las clases y su divulgación con efectos didácticos entre la comunidad universitaria, el público en general y los oyentes del programa.
- Transmisión del conocimiento de los expertos en la comunicación mediante las entrevistas.
- Enseñanza orientada a la acción y al producto final: la grabación de un audio representa un resultado del aprendizaje con la muestra clara de metas y destrezas alcanzadas.

3. Incluya en la siguiente tabla el número de alumnos matriculados y el de respuestas recibidas en cada opción y realice una valoración crítica sobre la influencia que el proyecto ha ejercido en la opinión de los alumnos.

Opinión de los alumnos al inicio del proyecto				
Número de alumnos matriculados: 60				
<i>Valoración del grado de dificultad que cree que va a tener en la comprensión de los contenidos y/o en la adquisición de competencias asociadas a la asignatura en la que se enmarca el proyecto de innovación docente</i>				
Ninguna dificultad	Poca dificultad	Dificultad media	Bastante dificultad	Mucha dificultad
	X			
Opinión de los alumnos en la etapa final del proyecto				
<i>Valoración del grado de dificultad que ha tenido en la comprensión de los contenidos y/o en la adquisición de competencias asociadas a la asignatura en la que se enmarca el proyecto de innovación docente</i>				
Ninguna dificultad	Poca dificultad	Dificultad media	Bastante dificultad	Mucha dificultad
	X			
<i>Los elementos de innovación y mejora docente aplicados en esta asignatura han favorecido mi comprensión de los contenidos y/o la adquisición de competencias asociadas a la asignatura</i>				
Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Ni en acuerdo ni en desacuerdo	Muy de acuerdo	Completamente de acuerdo
				X
En el caso de la participación de un profesor invitado				
<i>La participación del profesor invitado ha supuesto un gran beneficio en mi formación</i>				
Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Ni en acuerdo ni en desacuerdo	Muy de acuerdo	Completamente de acuerdo
Valoración crítica sobre la influencia que ha ejercido el proyecto en la opinión de los alumnos				

Los alumnos han valorado la experiencia mediante una encuesta instalada en el Campus Virtual de la asignatura a la que han contestado todos muy positivamente

4. Describa las medidas de difusión a las que se comprometió en la solicitud y las que ha llevado a cabo².

Descripción de las medidas comprometidas en la solicitud

SE ha dado a conocer este proyecto a todos los profesores de mi área mediante charlas y muestras de las prácticas realizadas.

Descripción de las medidas que se han llevado a cabo

Los profesores del área han colaborado en la elaboración de los podcasts facilitando la realización de tareas conjuntas en el aula y contribuyendo en su realización.

² Si en la solicitud no indicó compromiso de difusión de resultados este criterio no se tendrá en cuenta en la evaluación